

Christe du Lamm Gottes (Agnus Dei)

عیسی تو بره خدا که گناه جهان میبری
رحم کن
عیسی تو بره خدا که گناه جهان میبری
رحم کن
عیسی تو بره خدا که گناه جهان میبری
ارامش تو بده

1.+2: Christe, du Lamm Gottes, / der du trägst die Sünd der Welt, / erbarm dich unser.
3. Christe, du Lamm Gottes, / der du trägst die Sünd der Welt, / gib uns deinen Frieden. Amen.

Austeilung des Heiligen Abendmahls

Lobgesang des Simeon

حال ای خداوند، بر طبق وعده خود
بندهات را بسلامت مرخص فرما
چون چشمانم نجات تو را دیده
ایست، نجاتی که تو در حضور همه
ملتها آماده ساخته‌ای، نوری که
افکار ملل بیگانه را روشن سازد و
مایه سربلندی قوم تو،
اسرائیل گردد.

Herre, nun läßt du deinen Diener / in Frieden fahren, wie du gesagt hast, / denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen, / den du bereitet hast vor allen Völkern, / ein Licht zu erleuchten die Heiden / und zum Preise deines Volkes Israel.
Ehr sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, / wie es war im Anfang, jetzt und immerdar / und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Schlusskollekte und Dankgebet

کشیش: خدا با شما
جماعت: و با شما
کشیش: خداوند را سپاس بگویند، زیرا که
نیکوست خداوند را سپاس باد!
جماعت: و محبت پایدار او ابدی است.
خداوند را سپاس باد!
دعا میکنیم

Pastor: Der Herr sei mit euch.
Gemeinde: und mit deinem Geist.
Pastor: Danket dem Herrn, denn er ist freundlich, Halleluja.
Gemeinde: Und seine Güte währet ewiglich, Halleluja.
Pastor: Gebet

Entlassung und Segen

کشیش: برو در آرامش خدا
جماعت: خدا تشکر گویم تا ابدالابد
کشیش: خداوند شما را برکت دهد و از
شما محافظت فدا کند خداوند روی خود
را بر شما تابان سازد و بر شما رحمت
فرماید خداوند لطف خود را به شما
نشان دهد و شما را سلامتی بخشد
جماعت: آمین

Pastor: Gehet hin im Frieden des Herrn
Gemeinde: Gott sei ewiglich Dank.
Pastor: Der HERR segne dich und behüte dich; der HERR lasse sein Angesicht leuchten über dir und sei dir gnädig; der HERR erhebe sein Angesicht auf dich und gebe dir Frieden.
Gemeinde: Amen

Ausgangsglied

Ordnung des Gottesdienstes

Die feststehenden Stücke des Gottesdienstes (Ordinarium)
Persisch - Deutsch

Eingangsglied

Rüstgebet

کشیش: ما کمک میطلبیم به نام سرورمان
جماعت: کسی که آسمانها و زمین را آفریده است
کشیش: ما اینجا همگی جمع شده ایم تا کلم خدا را بشنویم و به او دعا کنیم و برای او شعرهای مناجات را بخوانیم و به صورت جمعی در این محراب از جسم و خون مسیح بهره مند شویم . حال بگذار تا ما قبل از این اقرار کنیم که لایق این نعمت نیستیم و در برابر خداوند چه با افکارمان و چه از نظر گفتاری و چه از نظر اعمالمان مرتکب خطا و گناه شدیم و از طریق توان خودمان قادر نیستیم که از این گناهان رهایی یابیم برای همین پناه می بریم به لطف و رحمت بی دریغ و بی دلیل خداوند که برای محبت نیازی به دلیل و برهان ندارد ، او پدر آسمانی ماست و ما از لطف و فیض مسیح می خواهیم و با خدا اینطور سخن می گوئیم که:
نسبت به من گناهکار رحیم باش .

Pastor: Unsre Hilfe steht im Namen des HERRN,
Gemeinde: der Himmel und Erde gemacht hat.
Pastor: Da wir hier versammelt sind, um miteinander Gottes Wort zu hören, [und] ihn im Gebet und Loblied anzurufen [und in dieses Altares Gemeinschaft den Leib und das Blut Jesu Christi zu empfangen], so lasst uns zuvor gedenken unsrer Unwürdigkeit und vor Gott bekennen, dass wir gesündigt haben mit Gedanken, Worten und Werken, auch aus eigener Kraft uns von unserm sündigen Wesen nicht erlösen können. Darum nehmen wir Zuflucht zu der grundlosen Barmherzigkeit Gottes, unsres himmlischen Vaters, begehren Gnade um Christi willen und sprechen: Gott, sei mir Sünder gnädig.

کشیش و جماعت: خدای متعال، نسبت به ما رحیم است، او ما را می بخشد و ما را به زندگی جاودان هدایت می کند
کشیش: سرور ما ، گناهان ما را بردار و این را به ما اعطا کن تا با قلبی صاف تر و زبانی پاک تر این مراسم عبادت خداوند را جشن بگیریم و به تو احترام گذاریم . این را از طریق سرورمان عیسی مسیح می طلبیم .
جماعت: آمین .

Pastor und Gemeinde: Der allmächtige Gott erbarme sich unser, er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben. Amen.
Pastor: Nimm von uns, Herr, unsere Sünde und verleihe uns, dass wir mit lauterem Herzen und reinen Lippen diesen Gottesdienst feiern und dich preisen. Durch Jesus Christus, unsern Herrn.
Gemeinde: Amen.

Eingangspsaln (Introitus) (→ anderes Blatt)

Kyrie

کشیش: خدا یا رحم کن
جماعت: خدا یا رحم کن
کشیش: خدا یا رحم کن
جماعت: عیسی رحم کن
کشیش: خدا یا رحم کن
جماعت: خدا یا رحم کن

Pastor: Kyrie eleison.
Gemeinde: Herr, erbarme dich.
Pastor: Christe eleison.
Gemeinde: Christe erbarme dich.
Pastor: Kyrie eleison.
Gemeinde: Herr, erbarm dich über uns.

Gloria

تنها خدا در عالیترین جایگاه است و تشاکر برای لطف و بخشش او برای اینکه او از حالا تا ابد حافظ ما خواهد بود تا هیچ آسیبی به ما نرسد. خدا از ما خوشنود میشود صلح و آرامش او تا ابد با ماست

Allein Gott in der Höh sei Ehr / und Dank für seine Gnade, / darum dass nun und nimmermehr / uns rühren kann kein Schade. / Ein Wohlgefallen Gott an uns hat; / nun ist groß Fried ohn Unterlass, / all Fehd hat nun ein Ende.

Kollektengebet

کشیش: خدا با شماست
جماعت: و با شما
کشیش: بیاید تا هم دعا

Pastor: Der Herr sei mit euch.
Gemeinde: Und mit deinem Geist.
Pastor: Lasset uns beten.

Lesung aus dem Alten Testament (→ anderes Blatt)

Lesung aus einem neutestamentlichen Brief (→ anderes Blatt)

Hauptlied (Graduallied)

Evangelium (→ anderes Blatt)

ایمان / Apostolisches Glaubensbekenntnis

من ایمان دارم به خدای پدر قادر
رمطاق. خالق آسمان و زمین

و به پسر یگانه او. خداوند ما عیسی مسیح که بواسطه روح القدس در رحم قرار گرفت و از مریم باکره متولد شد و در حکومت پنتیوس پیلاتوس الم کشید و مصلوب شده. بمرد و مدفون گردید و به عالم ارواح نزول کرد و در روز سوم از مردگان برخاست. به آسمان صعود نموده. به دست راست خدای پدر. قادر مطلق نشسته است و از انجا خواهد آمد تا زندگان و مردگان را داوری نماید

Ich glaube an Gott den Vater, den Allmächtigen, Schöpfer Himmels und der Erden.
Und an Jesus Christus, Gottes eingebornen Sohn, unsern Herrn, der empfangen ist vom Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuziget, gestorben und begraben, niedergefahren zur Hölle, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren gen Himmel; sitzend zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dannen er kommen wird, zu richten die Lebendigen und die Toten.
Ich glaube an den Heiligen Geist, eine heilige christliche Kirche, die Gemeinde der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung des Fleisches, und ein ewiges Leben. Amen.

Lied vor der Predigt

Predigt (→ anderes Blatt)

Lied nach der Predigt

Fürbittengebet

Heiliges Abendmahl

کشیش: خدا با شما باشد
جماعت: و با روح شما
کشیش: قلبهای شما در بالا با خدا باشد
جماعت: ما قلبهای خودمان را به سوی خدا میبریم
کشیش: از خدا سپاسگزاری کنیم!
جماعت: این لایق و حق است
دعا میکنیم

Pastor: Der Herr sei mit euch
Gemeinde: und mit deinem Geiste.
Pastor: Die Herzen in die Höhe!
Gemeinde: Wir erheben sie zum Herren.
Pastor: Lasset uns Dank sagen, dem Herrn, unserm Gotte.
Gemeinde: Das ist würdig und recht.
Pastor: Gebet

Heilig, Heilig, Heilig (Sanctus)

مقدس باد! مقدس باد! بیهوه صیابوت، تمامی زمین از جلال او مملو است مبارک باد آن کسی که به نام خداوند می آید! خدای متعال او را مبارک سازد!

Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herre Zebaoth. Voll sind Himmel und Erdreich seiner Ehre. Hosianna in der Höhe. Gebenedeit sei Marien Sohn, der da kommt im Namen des Herrn. Hosianna in der Höhe.

Vaterunser

پدر اسمانی ما
مقدس باد نام تو
ملکوت تو بیاید
اراده تو همچنانکه در آسمان است
در زمین نیز انجام گردد
نان روزانه ما را امروز به ما بده
گناهان ما را ببخش همانطور که ما
گناهان دیگران را می بخشیم
ما را از وسوسه دور نگهدار
بلکه ما را از شریر رهایی بده
زیرا ملکوت و قدرت و جلال از ان
توست تا ابدالابد

Vater unser im Himmel
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Einsetzungsworte

عیسی خداوند در شبی که تسلیم دشمنان شد، نان را گرفت و بعد از شکرگزاری آن را پاره کرده گفت: «این است بدن من برای شما. این را به یاد من بجا آورید.»

همان طور پس از شام پیاله را نیز برداشته گفت: «این پیاله همان پیمان تازه ای است که با خون من بسته می شود. هرگاه این را می نوشید، بیاد من بنوشید.»

Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brachs, und gabs seinen Jüngern und sprach: Nehmet hin und esset; das ist mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis.
Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach: Nehmet hin und trinket alle daraus; dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihrs trinket, zu meinem Gedächtnis.